

Adjectives, pronouns

ELAN_S2014-1123_Nag_JM_Nee_JM-KM-an-adj-pronouns

Translation, transcription - JM, KM with the help of Neetu (Naggar). Glosses - JM

1.1	haũ	sa	lo:mi	.
	haũ	sa	lo:m	-i
	haũ	sa	lo:m	-i ₁
	1SG.DIR	AUX.PRS.SG	tall	F
	1SG.DIR	AUX.PRS.SG	высокий	F
	pers	v	adj	v:(GN)
	1SG.NOM	be.SG.PRS	tall	
	pers	aux	adj	

I am tall.

1.2	tu	sa	hots ^h a	.
	tu	sa	hots ^h	-a
	tu	sa	hots ^h	-a ₁
	2SG.DIR	AUX.PRS.SG	small	M
	2SG.DIR	AUX.PRS.SG	маленький	M
	pers	v	adj	n:(GN)
	2SG.DIR	be.SG.PRS	small	
	pers	aux	adj	

You are small.

1.3	sɔ	sa	beɾa		tsendra	.
	sɔ	sa	beɾ	-a	tsendr	-a
	sɔ	sa	beɾ ₁	-a ₁	tsendr	-a ₁
	3SG.DIR	AUX.PRS.SG	very	M	wise	M
	3SG.DIR	AUX.PRS.SG	очень	M	мудрый	M
	pers	v	adj	v:(GN)	adj	v:(GN)
	he	be.SG.PRS	very		wise	
	pers	aux	adj		adj	

He is very wise.

1.4	tin ^h ari			ni:t ^h	sa	beɾi	
	tin ^h a	-r	-i	ni:t ^h	sa	beɾ	-i
	tin ^h a	-r	-i ₁	ni:t ^h	sa	beɾ ₁	-i ₁
	3PL.OBL	GEN	F	mind	AUX.PRS.SG	very	F
	3PL.OBL	GEN	F	голова	AUX.PRS.SG	очень	F
	pers	pro-form:Любой	v:(GN)	n (f)	v	adj	v:(GN)
	their			mind	be.SG.PRS	very	
	poss			n	aux	adj	
	ɟobli		.				
	ɟobl	-i					
	ɟobl	-i ₁					
	good	F					
	хороший	F					
	adj	adj:(GN/OBL)					
	good						
	adj						

They are very clever.

ni:t^h - перевод?

1.5	sɔ	ebɛ	siaŋa		hũa		.
	sɔ	ebɛ	siaŋ	-a	hũ	-a	
	sɔ	ebɛ	siaŋ	-a ₁	ho	-a ₅	
	3SG.DIR	now	old	M	become	PST.SG.M	
	3SG.DIR	сейчас	старый	M	становиться	PST.SG.M	
	pers	adv	adj	v:(GN)	vi (nstd)	v:(TNS/MOD)	
	he	now	old		become		
	pers	adv	adj		vi		

He is old now.

1.6	sɔ	sa	dzũa:nadzi				.
	sɔ	sa	dzũa:n	-a	dzi		
	sɔ	sa	dʒwa:ŋ+SP. VAR. OF		-a ₁		
	3SG.DIR	AUX.PRS.SG	young		M		
	3SG.DIR	AUX.PRS.SG	молодой		M		
	pers	v	adj		adj:(GN/OBL)		
	he	be.SG.PRS	young				
	pers	aux	adj				

She is young.

dzi - что это? оно встречалось и раньше в именных предложениях.

1.7 ase	zi	dubli		.
ase	zi	dubl	-i	
ase	si+FR. VAR. OF	dubl	-i ₁	
1PL.DIR	AUX.PRS.PL	thin	F	
1PL.DIR	AUX.PRS.PL	стройный	F	
pers	aux	adj	adj:(GN/OBL)	
we	AUX.PRS.PL	thin		
pers	aux	adj		

We are thin.

1.8 ase	si	dubli		.
ase	si	dubl	-i	
ase	si	dubl	-i ₁	
1PL.DIR	AUX.PRS.PL	thin	F	
1PL.DIR	AUX.PRS.PL	стройный	F	
pers	aux	adj	adj:(GN/OBL)	
we	AUX.PRS.PL	thin		
pers	aux	adj		

We are thin.

1.9 tei	seb ^h ε		fori	si	beṛi	
tei	seb ^h	-ε	fori	si	beṛ	-i
tei	seb ^h	-ε ₂	fori	si	beṛ ₁	-i ₁
that.SG.M.OBL	all	PL	child, girl	AUX.PRS.PL	very	F
dem	все	PL	девочка	AUX.PRS.PL	очень	F
	pro	pro-form:Любой	n (f)	aux	adj	v:(GN)
	all		child, girl	AUX.PRS.PL	very	
	pro		n	aux	adj	

ʃobli

ʃobl -i

ʃobl -i₁

good F

хороший F

adj adj:(GN/OBL)

good

adj

They (several girls) are beautiful.

1.10	tei	seb ^h ε		fori	beṭi		jobli	
	tei	seb ^h	-ε	fori	beṭ	-i	jobl	-i
	tei	seb ^h	-ε ₂	fori	beṭ ₁	-i ₁	jobl	-i ₁
	that.SG.M.OBL	all	PL	child, girl	very	F	good	F
	dem	все	PL	девочка	очень	F	хороший	F
		pro	pro-form:Любой	n (f)	adj	v:(GN)	adj	adj:(GN/OBL)
		all		child, girl	very		good	
		pro		n	adj		adj	

herni .

herni

They (several girls) look beautiful.

Странная форма глагола. Здесь же не будущее время.

1.11	tuse	seb ^h ε		fori	herni beṭi		bānki	
	tuse	seb ^h	-ε	fori	herni beṭ	-i	bānk	-i
	tuse	seb ^h	-ε ₂	fori	beṭ ₁	-i ₁	bānk	-i ₁
	2PL.DIR	all	PL	child, girl	very	F	beautiful	F
	2PL.DIR	все	PL	девочка	очень	F	красивый	F
	pers	pro	pro-form:Любой	n (f)	adj	v:(GN)	adj	adj:(GN/OBL)
	2PL.DIR	all		child, girl	very		beautiful	
	pers	pro		n	adj		adj	

You (several girls) look beautiful.

1.12	tu	sa	beṭa		ka:ṭi:ṭa			
	tu	sa	beṭ	-a	ka:ṭi:ṭ	-a		
	tu	sa	beṭ ₁	-a ₁	ka:ṭi:ṭ	-a ₁		
	2SG.DIR	AUX.PRS.SG	very	M	brave	M		
	2SG.DIR	AUX.PRS.SG	очень	M	смелый	M		
	pers	v	adj	adj:(GN/OBL)	adj	adj:(GN/OBL)		
	2SG.DIR	be.SG.PRS	very		brave			
	pers	aux	adj		adj			

You (sg) are brave.

1.13	tei	seb ^h ε		foru	si	beɾε	
	tei	seb ^h	-ε	foru	si	beɾ	-ε
	tei	seb ^h	-ε ₂	foru	si	beɾ ₁	-ε ₂
	that.SG.M.OBL	all	PL	young man	AUX.PRS.PL	very	PL
	dem	все	PL	юноша	AUX.PRS.PL	очень	PL
		pro	pro-form:Любой	n (m)	aux	adj	adj:(GN/OBL)
		all		child, boy	AUX.PRS.PL	big	
		pro		n	aux	adj	
	ka:ɾi:ɾε		.				
	ka:ɾi:ɾ		-ε				
	ka:ɾi:ɾ		-ε ₂				
	brave		PL				
	смелый		PL				
	adj		adj:(GN/OBL)				
	brave						
	adj						

They (several boys) are brave.

1.14	tei	seb ^h ε		foru	si	beɾε	
	tei	seb ^h	-ε	foru	si	beɾ	-ε
	tei	seb ^h	-ε ₂	foru	si	beɾ ₁	-ε ₂
	that.SG.M.OBL	all	PL	young man	AUX.PRS.PL	very	PL
	dem	все	PL	юноша	AUX.PRS.PL	очень	PL
		pro	pro-form:Любой	n (m)	aux	adj	adj:(GN/OBL)
		all		child, boy	AUX.PRS.PL	big	
		pro		n	aux	adj	
	tekɾε		.				
	tekɾ		-ε				
	tekɾ		-ε ₂				
	brave		PL				
	смелый		PL				
	adj		v:(GN)				
	brave						
	adj						

They (several boys) are brave.

1.15	amenε		dʰi:ŋi			ritube		kəta:bə .
	amen	-ε	dʰi:ŋ	-i		ritu	bε	kəta:b
	amen	-ε ₁	de	-i ₃		ritu	bε	kəta:b
	Amen	ERG	give	PST.F		Ritu	DAT	book
	Амин	ERG	давать	PST.F		Риту	DAT	книга
	nprop	n:(CASE)	vt (nstd)	v:(TNS/MOD)	nprop	post1	n (C-f)	
	Amen		give		Ritu		book	
	nprop		vt		nprop		n	

Amen gave a book to Ritu.

1.16	amen	ritube		kəta:b	denda		laga		sa	.
	amen	ritu	bε	kəta:b	den	-d	-a lag	-a	sa	
	amen	ritu	bε	kəta:b			lag	-a ₆	sa	
	Amen	Ritu	DAT	book			stick		HBT.GER	AUX.PRS.SG
	Амин	Риту	DAT	книга			прилепляться		HBT.GER	AUX.PRS.SG
	nprop	nprop	post1	n (C-f)			vi (nstd)	v:(PFV)	v	
	Amen	Ritu		book			aux		be.SG.PRS	
	nprop	nprop		n			ptcp		aux	

Amen is giving a book to Ritu.

1.17	tra		kəta:bə .
	tra		kəta:b
	tra _i +FR. VAR. OF		kəta:b
	three		book
	три		книга
	cardnum	n (C-f)	
	three		book
	cardnum	n	

three books

1.19	tejε		pitsleka:l	tesabε			beɽi	
	tej	-ε	pitsleka:l	tes	-a		bε	beɽ -i
	sɔ	-ε ₁	pitsleka:l	sɔ	-a ₄		bε	beɽ ₁ -i ₁
	3SG.OBL	ERG	yesterday	3SG.OBL	OBL		DAT	very F
	3SG.OBL	ERG	вчера	3SG.OBL	OBL		DAT	очень F
	pers	pro-form:(CASE)	adv	pers	pro-form:(CASE)		post1	adj v:(GN)
	3SG.OBL		yesterday	3SG.OBL				very
	pers		adv	pers				adj
	ɟobl		kəta:b	d ^h i:ŋi				.
	ɟobl	-i	kəta:b	d ^h i:ŋ	-i			
	ɟobl	-i ₁	kəta:b	de	-i ₃			
	good	F	book	give	PST.F			
	хороший	F	книга	давать	PST.F			
	adj	adj:(GN/OBL)	n (C-f)	vt (nstd)	v:(TNS/MOD)			
	good		book	give				
	adj		n	vt				

He gave her a very good book yesterday.